

## Dialogue



- Marie: Je voudrais changer le revêtement de mon appartement, la couleur et tout... Tu peux me donner quelques conseils fondamentaux, pas trop compliqués ? Ma copine a tout fait elle-même, elle m'a dit que ça n'avait pas été très compliqué.
- Pierre: Aujourd'hui, avec toutes les sortes de guides, de modes d'emploi, d'outils et de différents matériaux à des prix raisonnables il est facile de tout changer et même dirais-je, d'effectuer un travail quasi-professionnel pour pas trop cher. Ce qui est essentiel c'est de préparer d'avance tous les matériaux nécessaires pour ne pas être obligé d'interrompre le travail, ce qui peut être parfois néfaste pour l'effet final. Il ne suffit pas d'acheter du papier peint que tu as déniché quelque part et d'essayer de le poser directement sur le mur de ta chambre à coucher ou au salon. Il faut réfléchir, planifier, mesurer, calculer, faire un devis détaillé etc.
- Marie: Oh la la, ça commence ! Devis, mesures... Je vois que tu veux me décourager, et pourtant tu dis que la pose du papier peint n'est pas tellement difficile de nos jours.
- Pierre: Oui, c'est vrai. Il faut être un tout petit peu bricoleur. Même les filles peuvent se lancer dans ce type d'occupation dite d'homme.
- Marie: Bon, je t'écoute donc.
- Pierre: Comme je l'ai déjà mentionné, pas question de te lancer dans des travaux sans avoir avant tout de bons outils. Voici donc tous ceux que tu dois trouver dans ta boîte à outils pour poser un revêtement mural de type papier peint vinyle, lessivable ou textile.
- Marie: Ah bon, je dois donc acheter une boîte à outils, oh non. Je dois voir dans la cave de mes parents. Si je me souviens bien, mon père, faute d'argent, bricolait pas mal.
- Pierre: Tu vois, tu commences à raisonner juste, c'est un bon signe. Alors, les outils de base pour changer et ensuite poser le papier peint nouveau sont : une brosse métallique, le papier de verre, des grattoirs et des brosses ou éponges pour la dépose de l'an-

cien papier peint. Pour la pose du nouveau revêtement, tu auras besoin des outils suivants : un pinceau, une spatule en plastique, des ciseaux bien sûrs pour couper tes lés de papier peint, un niveau à bulles, un crayon, une spatule dentée fine si tu prévois un revêtement à support plastique, un rouleau à poils longs pour revêtement à support papier et un couteau universel. C'est à peu près tout. Comme table, tu peux te servir de celle de la cuisine à la rigueur.

Marie: Qu'est-ce que je ferai avec tout cela ?

Pierre: Avant la pose du nouveau papier peint il faut préparer la surface. Si les murs de la chambre à coucher sont recouverts d'un papier peint, il faut s'en débarrasser. Une brosse métallique, dans le cas de papiers peints lessivables, vinyles, plastifiés ou métallisés, facilite le décollage et optimise l'action du décolleur des papiers peints. Tu dois tout simplement griffer la surface du revêtement avec une brosse métallique. Cela va permettre au vaporisateur, de pénétrer derrière le papier et d'agir sur la couche de la colle. Au même titre qu'une brosse métallique, le papier de verre grossier peut être appliqué sur le revêtement à décoller. Des grattoirs permettent aussi d'enlever l'ancien revêtement mural. Il existe des modèles avec des manches, pour une utilisation facile sur les murs d'une grande hauteur.

Marie: Ah, je vois, ensuite je lave le mur nu en le brossant ?

Pierre: Oui, oui. Quand tout le papier peint est décollé, tu peux nettoyer les murs avec une brosse ou même les laver avec une éponge. Mais dans la plupart des cas ce n'est pas nécessaire.

Marie: Ah bon, je vois, les murs sont propres, je peux commencer la pose de mon nouveau papier peint. Il y a sûrement des astuces professionnelles dont il faut se souvenir.

Pierre: Oui. Tu sais déjà qu'il y a plusieurs sortes de papier peint. Chacun demande une colle spéciale selon le papier. La pose des revêtements muraux textiles ou plastiques est assez semblable à celle du papier peint, mais quelques techniques particulières s'appliquent aux différents revêtements, principalement en ce qui concerne l'encollage. Dans tous les cas, il est toujours indispensable de lire la notice de pose avant de commencer le travail.

- Marie: Je dois donc chercher des renseignements bien professionnels ?
- Pierre: Oui, si tu veux réussir et ne pas être obligée de tout décoller encore une fois et en même temps gaspiller ton argent. Le choix de la colle est essentiel pour réussir. En général, la colle à utiliser est indiquée sur la notice de pose du revêtement mural, sinon elle est conseillée par le vendeur conseil.
- Marie: Ça suffit ! Après cette introduction, trop professionnelle d'après moi, je voudrais enfin commencer la pose de mon papier peint.
- Pierre: On y arrive. Ton mur est déjà sain, propre et sec. Maintenant, tu traces un axe de pose vertical à une distance de l'angle de démarrage de la pose inférieure d'environ 3 cm à la largeur du revêtement. Ensuite, tu découpes des lés de revêtement à une longueur supérieure de 5 à 10 cm à la hauteur totale du mur à revêtir. Numérote-les, surtout si le papier est à motifs. Tu encolles le mur sur une largeur de lé (plus 5 cm). Les angles, tu peux les encoller au pinceau. Pour un revêtement à support papier, tu peux encoller le mur au rouleau à poils longs. C'est facile et très efficace. Pour un revêtement à support plastique, tu peux te servir d'une spatule dentée fine. Fais attention de bien déposer une couche régulière de colle en évitant toute surépaisseur. Une fois le mur encollé tu poses le premier lé en le faisant déborder de plusieurs centimètres sur le plafond. Ensuite tu le fais glisser doucement. Les colles ont un « pouvoir glissant » qui permet de faire glisser le lé de revêtement sur le mur encollé afin de le mettre en place avec précision.
- Marie: Si je comprends bien, je tire tout simplement le lé ?
- Pierre: Au fait oui, mais fais attention de ne pas le déchirer.
- Marie: Et c'est tout ?
- Pierre: Non, il faut ensuite maroufler le papier avec une spatule en plastique spéciale pour assurer le collage et chasser l'air qui forme parfois des bulles.
- Marie: Je vois que ce n'est pas irréalisable, il faut un peu de volonté et de minutie.
- Pierre: Dans ce type d'ouvrage la précision est essentielle. Je voudrais te donner quelques conseils pratiques : réalise les découpes avec de bons ciseaux ou avec un couteau universel

équipé d'une lame neuve, prévois un chiffon propre et de l'eau propre pour éliminer immédiatement des éventuelles taches de colle, en cas d'erreur de pose d'un lé, enlève-le tout de suite et repose-le. Le travail fait, nettoie les outils immédiatement après utilisation.

Marie: Ça va de soi.

Pierre: Alors là-dessus j'ai des doutes.

## Vocabulaire

---

<b>revêtement (m.)</b>	obicie
<b>mural</b>	ścienny
<b>conseil (m.)</b>	rada
<b>objet (m.)</b>	przedmiot
<b>sorte (f.)</b>	rodzaj, gatunek
<b>toutes sortes d'objets</b>	różnego rodzaju przedmioty
<b>outil (m.)</b>	narzędzie
<b>construction (f.)</b>	konstrukcja, budowanie
<b>matériau (m.) de construction</b>	materiał budowlany
<b>effectuer</b>	wykonywać
<b>quasi</b>	prawie, niemal
<b>bricolage (m.)</b>	majsterkowanie
<b>se lancer</b>	rzucić się, zaangażować się
<b>mentionner</b>	napomknąć, zrobić wzmiankę
<b>lessivable</b>	zmywalny
<b>boîte (f.) à outils</b>	skrzynka na narzędzia
<b>raisonner</b>	rozumować, myśleć
<b>juste</b>	właściwy
<b>verre (m.)</b>	szkło
<b>papier (m.) de verre</b>	papier ścienny
<b>grattoir (m.)</b>	drapak
<b>pinceau (m.)</b>	pędzel
<b>spatule (f.)</b>	szpachla, paca
<b>marouflage (m.)</b>	naklejanie
<b>spatule (f.) à marouflage</b>	szpachla malarska

## Minidialogues



- Marie: Notre papier peint a jauni, tu ne crois pas ?  
Pierre: Oui, un tout petit peu, à la rigueur on pourrait le changer.  
Marie: Je préfère le revêtement de type textile à celui en papier, et toi ?  
Pierre: Ni l'un ni l'autre. J'aime le mur juste, blanchi à la chaux.
- Vendeur: De combien de rouleaux de ce papier peint aurez vous besoin ?  
Marie: Plus ou moins vingt ; j'ai calculé les mètres carrés de la surface à recouvrir.  
Vendeur: Il faut prévoir au moins trois rouleaux supplémentaires en cas d'erreur.  
Marie: Effectivement, j'en ai prévu quatre.
- Marie: Je suis en train de changer mon revêtement mural. C'est un travail plus difficile qu'il ne paraît.  
Pierre: Ah bon, pourquoi ? Tu es obligée de décoller l'ancien ?  
Marie: Oui, justement. Je le décolle à ma façon, tout simplement en le grattant avec une brosse métallique.  
Pierre: Pourquoi tu ne prends pas un décolleur tout fait qui pénètre derrière le papier et agit directement sur la couche de colle ? Ça te facilitera le travail.
- Marie: Tu sais, j'ai déniché un tissu formidable pour le revêtement mural de ma chambre à coucher qui ira parfaitement avec mes rideaux.  
Pierre: Ce qui est essentiel dans le décor c'est d'adopter un style.  
Marie: Ah non, j'aime me lancer à l'aventure et mélanger les styles.  
Pierre: Mélanger les styles ? Tu déraisonnes, ma belle !
- Marie: Pour effectuer une tâche, même la plus simple, il faut de la minutie.  
Pierre: Il faut surtout de la volonté selon l'adage « vouloir c'est pouvoir ».
- Marie: Ne te lance pas dans un projet qui te dépasse !  
Pierre: Ne me décourage pas à l'avance. En cas de panne, tu me donneras un coup de main, j'espère.

- Marie: Ah non. L'essentiel c'est d'effectuer la tâche soi-même du début jusqu'à la fin.
- Pierre: Oui, d'accord, mais il faut parfois un peu de folie au début pour démarrer.

## Vocabulaire

<b>jaunir</b>	wypłowieć, zblaknąć
<b>préférer qch à qch</b>	woleć coś od czegoś
<b>blanchir</b>	bielić
<b>chaux (f.)</b>	wapno
<b>blanchir à la chaux</b>	bielić wapnem
<b>surface (f.)</b>	powierzchnia
<b>rideau (m.)</b>	zasłona, firana
<b>décor (m.)</b>	wystrój (wnętrza)

## Explications



### ■ *Wyrażenia z **faute***

**faute de quelque chose** – z braku czegoś

W znaczeniu: **par absence de qch, par manque de qch**

**Faute de temps, je n'ai pas pu aller au cinéma.** – Z braku czasu nie mogłem pójść do kina.

**Par absence de temps, je n'ai pas fini mon ouvrage.** – Z braku czasu nie skończyłem zadania.

**Par manque d'argent, je ne suis pas parti en France cet été.** – Z braku pieniędzy nie pojechałem do Francji tego lata.

**faute de mieux** – z braku czegoś lepszego

W znaczeniu: **si l'on ne dispose de rien de mieux** – jeżeli nie ma się czegoś lepszego

**Faute de mieux, il faut se contenter de ce qu'on a.** – Z braku czegoś lepszego trzeba zadowolić się tym, co się ma.

**Si l'on ne dispose de rien de mieux, il faut accepter ce qu'on possède.** – Jeżeli nie ma się czegoś lepszego, trzeba zadowolić się tym, co się posiada.

**faute de quoi** – inaczej, w przeciwnym razie

W znaczeniu: **autrement, sinon**

**Je vous prie de vous taire, faute de quoi on vous met à la porte.** – Proszę, uspokójcie się, w przeciwnym razie wyrzuci się was za drzwi.

**Les conducteurs doivent respecter le code de la route, sinon ils sont passibles d'amende.** – Kierowcy muszą przestrzegać kodeksu drogowego, w przeciwnym razie podlegają karze (mandatu).

**Faites attention aux feux, autrement vous risquez une collision.** – Uważajcie na światła, w przeciwnym razie może dojść do stłuczki.

■ *Niuanse znaczeniowe czasownika **revêtir**  
(odmienia się jak czasownik **vêtir**)*

**Revêtir** w znaczeniu: **se couvrir de vêtement particulier, signe d'une fonction habiller/mettre** – włożyć specjalne ubranie, oznaczające jakąś funkcję przywdziać, okryć się.

**Mon fils s'est revêtu d'un uniforme de policier.** – Mój syn przywdział mundur policjanta.

**Par son comportement bien honnête il s'est revêtu d'une dignité.** – Swym uczciwym postępowaniem okrył się godnością.

**revêtir** w znaczeniu: **mettre sur** – położyć na

**Ton dossier est revêtu des signatures prévues par la loi.** – Twoje dokumenty opatrzone są przewidzianymi prawem podpisami.

**revêtir** w znaczeniu: **tapisser, couvrir de qch** – pokryć, obić, wytapicerować

**Cette chemin de campagne est revêtu de pierre.** – Ta wiejska droga pokryta (wybrukowana) jest kamieniami.

**Les murs de ton salon sont revêtus de papier peint.** – Ściany twego salonu pokryte są tapetą.

### ■ *Następstwo czasów*

Jak wyrazić fakt, że pewna czynność nastąpiła wkrótce po innej? Służą do tego zdania tzw. imiesłowne, po których następuje zdanie główne, np.:

**Aussitôt la lettre reçue, vous êtes partis.** – Zaraz po otrzymaniu listu wyjechaliście. (dosł. Gdy tylko list otrzymany, wyjechaliście.)

**Une fois partie, je ne reviendrai plus.** – Jak wyjadę, to już nie wrócę. (dosł. Raz wyjechana, już nie wrócę.)

Niekiedy nawet opuszcza się imiesłów:

**Une fois général, il agira.** – Jak zostanie generałem, będzie działał. (dosł. Raz generałem, będziesz działał.)

**Une fois dans le train, tu pourras te reposer.** – Jak już będziesz w pociągu, będziesz mógł sobie odpocząć. (dosł. Raz w pociągu, będziesz...)

### ■ *Wyrażenie nierówności – **ne** w nowej roli*

Nierówność można wyrazić przy pomocy wyrażen **plus que, moins que, meilleur que, autre que**, które w zdaniu podrzędnym wymagają wyrazu przeczącego **ne**. Nie oznacza on tu jednak zaprzeczenia. Jest to tzw. **ne** ekspletywne. Porównaj w języku polskim: *Jak by **nie** było*.

**La ville est plus importante qu'elle ne l'était avant la guerre.** – Miasto ma większe znaczenie niż przed wojną.

To **ne** można wyjaśnić faktem, że w naszym umyśle istnieje twierdzenie – **la ville est importante** (*miasto jest ważne*) i zaprzeczenie tego faktu dotyczące przeszłości – **la ville n' était pas aussi importante avant la guerre** (*miasto nie było tak ważne przed wojną*).

### ■ *Wyrazy podobne i fałszywi przyjaciele tłumacza*

W niniejszym kursie nieraz jeszcze zwrócimy uwagę na wyrazy podobne pod różnymi względami i na fałszywych przyjaciół, będących zgorą początkujących tłumaczy.

#### *Uwaga 1*

Zwróć uwagę na tzw. **homonimy**, czyli wyrazy o takiej samej wymowie, ale różnym znaczeniu:



- **une tache** – plama, np. **une tache d'encre** – kleks (plama od atramentu)
- **une tâche** – praca do wykonania, np. **Les petites tâches quotidiennes sont les plus pénibles.** – Drobne codzienne prace są najbardziej męczące.

### Uwaga 2

Liczne wyrazy francuskie i polskie, wywodzące się z greki lub łaciny, współcześnie mają różne znaczenia. Np. pol. *dekoracja* i fr. **décoration** – łatwo się zorientować, że mają z sobą coś wspólnego. I rzeczywiście, u ich źródła mamy łaciński wyraz *decus, decoris* – ozdoba. Filolodzy nazywają je okcydentalizmami (wyrazami należącymi do kultury zachodniej, europejskiej). Są to jednak tzw. **falszywi przyjaciele tłumacza** (fr. *faux amis*), gdy trzeba dokonać przekładu, np.:

**Le Président de la République a remis des décorations aux savants et aux hommes d'Etat.** – Prezydent wręczył uczonym i mężom stanu *odznaczenia*.

**Le décor de la vitrine nous a plu énormément.** – *Dekoracja* wystawy sklepowej bardzo nam się podobała.

### Uwaga 3

Francuskie rzeczowniki **matériel** i **matériau/matériaux** mają znaczenia podobne, jednak nie identyczne.

**Matériel** to między innymi:

- a) sprzęt np. sportowy, wyposażenie, np. **matériel de pêche** – wszystko, czego potrzebuje wędkarz;
- b) narzędzie potrzebne w jakiejś dziedzinie, np. **matériel (d'exploitation) agricole** – narzędzia i maszyny rolnicze;
- c) dane do analizy naukowej, czyli po polsku *materiał/materiały*  
**analyser le matériel** – badać (zebrane) materiały.

**Matériau** to materiał budowlany: **les briques, le marbre, le béton armé est un matériau** – cegły, marmur, beton zbrojony.

**Matériaux** w liczbie mnogiej ma najczęściej znaczenie takie, jak **matériel** b) lub c), lecz nieraz także oznacza *material służący do budowy czegoś*.

## Exercices



ĆWICZENIE 1. Przekształć zdania zastępując czasownik *revêtir* synonimami: *couvrir (d'une apparence), habiller, mettre, recouvrir, tapisser*.

1. Par son comportement peu honnête, notre ministre d'éducation s'est revêtu de honte.  
\_\_\_\_\_
2. Pour se rendre au travail, l'agent de police se revêt d'un uniforme.  
\_\_\_\_\_
3. C'est un bon certificat, il est revêtu de signatures prévues par la loi.  
\_\_\_\_\_
4. Ce chemin n'est pas revêtu de pierres.  
\_\_\_\_\_
5. Son nouveau appartement est tellement bizarre qu'on est obligé de revêtir de poutres le plafond de son salon.  
\_\_\_\_\_

ĆWICZENIE 2. Przekształć zdania używając *faute de, faute de mieux, faute de temps, faute de quoi*.

1. Je n'ai pas le temps d'aller au cinéma avec toi.  
\_\_\_\_\_
2. Aujourd'hui je n'ai aucune proposition alors je peux m'en aller.  
\_\_\_\_\_
3. Vous devez respecter le savoir-vivre, sinon vous serez écarté du jeu.  
\_\_\_\_\_
4. Tu dois faire attention, autrement tu auras affaire à moi.  
\_\_\_\_\_
5. Je n'ai pas d'argent à gaspiller donc je me contente de l'essentiel.  
\_\_\_\_\_